



UNIVERSITÉ PARIS 8
VINCENNES-SAINT-DENIS

TRAVAUX ET DOCUMENTS
62 - 2017



Arts
Lettres
Sciences Humaines
Sciences et Techniques





L'extrême fécondité des recherches produites par les enseignants et par les équipes de Paris 8 donne lieu, tant aux Presses Universitaires de Vincennes que dans les éditions nationales, privées ou publiques, à nombre de publications dont beaucoup font date.

Mais la volonté d'assurer un échange dynamique et constant entre l'enseignement et la recherche, affirmée avec détermination à la création de notre établissement et mise en oeuvre tout au long de notre histoire, nous conduit à produire également quantité de documents de synthèse, de bilans, des chronologies...



Diffusés dans le cadre des équipes ou à l'occasion d'une unité d'enseignement et de recherche, ces travaux demeurent malheureusement trop souvent confidentiels.



Il importait de les mettre à la disposition plus large d'enseignants-chercheurs et d'étudiants de notre Université, mais aussi d'autres établissements, à la disposition également de spécialistes d'autres disciplines et plus simplement de lecteurs curieux.

C'est ce que propose la série **Travaux et Documents**.

Les textes publiés dans cette nouvelle collection s'adressent, bien entendu, prioritairement à nos étudiants. Ils ne sont pas pour autant des photocopies classiques, destinés à remplacer un cours non suivi. Leur ambition est au contraire de soutenir un effort d'apprentissage en sollicitant des curiosités nouvelles et en introduisant à une méthodologie et à une démarche de recherche.

Au delà, il s'agit de nourrir le débat scientifique et de faciliter les confrontations entre les idées et les disciplines, en permettant à chacun de rencontrer plus en amont les travaux de ses collègues et de découvrir, dans leur jaillissement, les avancées des divers champs d'études et les innovations pédagogiques qui fondent la vitalité de notre université.

Nouvelle étape dans la prise en compte de la diversité des publics actuels, cette initiative, qui répond à la vocation pluridisciplinaire de Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, entend participer à l'élargissement que connaissent aujourd'hui les missions de l'Université. Elle sera, nous l'espérons, un moyen d'accroître la diffusion des connaissances et d'amplifier le dialogue intellectuel.

Je forme des vœux pour qu'elle rencontre l'heureux succès qui accompagne d'autres entreprises de notre université.

Irène SOKOLOGORSKY
Présidente Honoraire de l'Université Paris 8
Vincennes-Saint-Denis





**La déixis et son expression
dans les langues romanes**

*sous la direction de
Maria Helena Araújo Carreira
et Andreea Teletin*



Table des matières

♦ Présentation	
MARIA HELENA ARAÚJO CARREIRA.....	13
♦ La déixis du point de vue cognitif et linguistique	
PAOLO RAMAT	29
♦ Un cas particulier de déixis personnelle : le pronom <i>nous</i> dans les débats présidentiels	
CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI.....	43
♦ Approximation, force argumentative et déixis personnelle dans les discours politiques de commémoration	
MARIA ALDINA MARQUES	67
♦ Ironie et déixis modale dans le débat parlementaire portugais	
ANA CRISTINA PEREIRA BRAZ.....	81
♦ La déixis sociale en roumain et ses équivalents dans d'autres langues romanes	
VERONICA MANOLE	95
♦ Déixis sociale: contraintes et processus de figuration dans les environnements digitaux	
ISABEL ROBOREDO SEARA.....	111
♦ Le concept et le traitement de la déixis pronominale dans les grammaires espagnoles de la seconde moitié du XIX ^e siècle	
MARÍA LUISA CALERO VAQUERA.....	133
♦ Questions de déixis temporelle en portugais européen	
FÁTIMA OLIVEIRA.....	145
♦ L'expression du moment To dans un texte littéraire bilingue (roumain - français)	
ALEXANDRA CUNIȚĂ	163
♦ Les déictiques dans le récit portugais contemporain : de la transgression aux procédés stylistiques	
SILVIA AMORIM.....	175
♦ Déixis et expressions déictiques temporelles dans la presse écrite spécialisée en portugais européen	
ISABEL DESMET	195
♦ Déixis et modalité : portug. <i>ser capaz de</i> épistémique – un cas d'usage déictique <i>de re</i>	
THOMAS JOHNEN.....	209

- ♦ Axes déictiques et réseaux proxémiques dans le théâtre portugais de formes animées
CATARINA FIRMO 217
- ♦ Brésil, je te chanterai dans mes vers : déictiques et représentations du Brésil dans les paroles de deux chansons brésiliennes
LÚCIA MARIA DE ASSUNÇÃO BARBOSA 227
- ♦ De quelques emplois non déictiques de *acolo* ('là') en roumain
LIANA POP 235
- ♦ Déixis et construction du sens dans l'interaction informelle en portugais
ISABEL MARGARIDA DUARTE 247
- ♦ "Hay días en que *una no está para nada*" / "Hay días en que *no estás para nada*" / "Hay días en que *no se está para nada*" / "Hay días en que *no estamos para nada*": sur la substitution du "JE" 'yo' par des formes verbales qui expriment l'idée d'un sujet indéterminé ou général en espagnol
MARÍA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO 261
- ♦ La déixis sociale dans la traduction littéraire (portugais-français)
CATARINA VAZ WARROT 277
- ♦ La déixis spatiale en portugais et en roumain : le cas des verbes déictiques
ADRIANA CIAMA 291
- ♦ Le fonctionnement des indices déictiques dans quelques guides touristiques portugais, français et roumains
ANDREEA TELETIN, SIBYLLE SAUERWEIN SPINOLA 315
- ♦ Juan Negrín et sa correspondance (1934-1937) : étude de quelques déictiques
SABRINA GRILLO 341
- ♦ La déixis textuelle et temporelle dans des productions écrites de lycéens mozambicains
PAULINO FUMO 355
- ♦ Les expressions déictiques spatiales en contexte spécialisé : un regard sur la presse écrite en portugais européen contemporain
SANDRA DE CALDAS 371
- ♦ Le jeu du JE dans le débat électoral espagnol de 2011
CARMEN PINEIRA-TRESMONTANT 383
- ♦ Emploi des déictiques et effets à valeurs intensives en portugais brésilien
MARIA EUGÊNIA MALHEIROS POULET 399
- ♦ Déixis personnelle, déixis modale et proxémique verbale: pour une approche élargie de la déixis. L'exemple du portugais
MARIA HELENA ARAÚJO CARREIRA 413



HOMMAGE À JACQUELINE BRUNET

La déixis par et à travers la traduction – italienne, espagnole, portugaise et roumaine – de Dans le Café de la jeunesse perdue de Patrick Modiano 427

- ♦ Atelier en hommage à Jacqueline Brunet : présentation
SYLVIANE LAZARD, CATHERINE CAMUGLI GALLARDO 429
- ♦ Jacqueline Brunet 1930-2014 Commemorazione Firenze 12 maggio 2015
GUNVER SKYTTE 435
- ♦ Remarques préliminaires sur des questions linguistiques de traduction...
MYRIAM PONGE 441
- ♦ Corpus roman aligné : technique et interrogations linguistiques
CAIO CHRISTIANO 449
- ♦ La déixis par et à travers la traduction – italienne, espagnole, portugaise et roumaine – de *Dans le Café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano : le corpus aligné
CAIO CHRISTIANO 461
- ♦ Où va la déixis ? Atelier : Entre français et italien
CATHERINE CAMUGLI GALLARDO 473
- ♦ Observations sur le traitement de la *déixis* dans la traduction espagnole
MYRIAM PONGE 487
- ♦ La traduction des démonstratifs français en espagnol et en portugais
MONIQUE DA SILVA 499
- ♦ Quelques réflexions sur l'expression de la déixis en français et en roumain : le cas des déterminants démonstratifs dans l'œuvre *Dans le café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano
ADRIANA CIAMA ET ANDREEA TELETIN, VERONICA MANOLE 511
- ♦ *Dans le café de la jeunesse perdue* - Étude de la déixis fictive en français et en portugais
ISABELLE SIMÕES MARQUES, MATILDE GONÇALVES 523
- ♦ Analyse sémiotique du texte littéraire : rapport entre écriture et imaginaire à travers des illustrations de couvertures d'un roman de Patrick Modiano traduit en langues romanes
IRÈNE EUI-JEONG SONG 531
- ♦ **EN GUISE DE CONCLUSION : le discours de clôture du Colloque**
SANDA RÎPEANU 547
- ♦ Les auteurs 549

